

مذكرة تفاهم علمية

بين

جامعة البعث - الجمهورية العربية السورية

و الشركة التقنية العلمية المساهمة المغفلة (مجمع مودول للنفط والغاز) - روسيا الاتحادية.

بهدف توثيق و تعميق و ترسيخ علاقات التعاون العلمي التقني المثمر لكلا الطرفين في مجال الأبحاث الأساسية العلمية التطبيقية ، وفي مجال إعداد المهندسين الاختصاصيين المؤهلين بالمجالات المختلفة للصناعة النفطية و الغازية و في إطار التطوير و التحسين المستمر لعلاقات الصداقة التقليدية بين الجمهورية العربية السورية و جمهورية روسيا الاتحادية .

الفريق الأول : جامعة البعث ممثلة برئيسها الأستاذ الدكتور عامر فاخوري.

الفريق الثاني : الشركة التقنية العلمية المساهمة المغفلة (مجمع مودول للنفط والغاز) في روسيا الاتحادية ممثلة بمديرها العام السيد الدكتور فكتور كريكوف.

اتفق الفريقان المذكوران أعلاه على إبرام مذكرة التفاهم هذه والتي تتضمن البنود التالية :

البند الأول تبادل الزيارات :

1. يتم تبادل الزيارات القصيرة التي لا تزيد مدتها عن أسبوعين لطاقم العمل لدى الفريقين والذي يشمل أعضاء الهيئة التدريسية و الباحثين اللذين سيقومون بنشاطات أكاديمية و بحثية ، و الطلاب و المعيدين بغرض رفع مؤهلاتهم العلمية و تدريبهم و استماعهم للمحاضرات.
2. يتم تبادل الزيارات الطويلة التي لا تزيد مدتها عن ستة أشهر لطاقم العمل لدى الفريقين والذي يشمل أعضاء الهيئة التدريسية و الباحثين اللذين سيقومون بنشاطات أكاديمية و بحثية بغرض إنجاز الأبحاث العلمية ، و الطلاب و المعيدين بغرض رفع مؤهلاتهم العلمية و تدريبهم و استماعهم للمحاضرات.
3. يتم التبادل الطلابي و طلاب الدراسات العليا (المعيدين) بغرض رفع مستوى تأهيلهم و خضوعهم لدورات تدريبية و إجراء البحوث العلمية.

البند الثاني تبادل الخبرات العلمية:

1. يتبادل الطرفان الدعوات للمشاركة في المؤتمرات و المعارض و حلقات البحث و ورش العمل والفعاليات و اللقاءات العلمية التي تعقد في كلا البلدين.
2. يتعاون الفريقان في المجالات الآتية:
 - الإشراف المشترك على أنشطة طلاب الدراسات العليا (ماجستير -دكتوراه).
 - تنفيذ البحوث العلمية المشتركة.
 - تأسيس و تنظيم مراكز بحثية علمية تلبي اهتمامات و حاجيات كلا الطرفين (الفريقين).
 - تفعيل التعاون في مختلف الاتجاهات و المجالات العلمية.
 - تقديم الإمكانات (الفرص) للطلاب من كلا الفريقين لمتابعة تحصيلهم العلمي في مختلف المجالات العلمية التي تمه الفريقين وذلك وفقاً للقوانين و الأنظمة المرعية في كلا البلدين.
 - الإشراف العلمي المشترك على الأنشطة الطلابية و أنشطة طلاب الدراسات العليا و المعيدين و تقديم المساعدة الاجتماعية و الطبية لهم و ذلك طبقاً للأنظمة والقوانين النافذة لدى الطرفين .

البند الثالث تبادل الأعمال العلمية :

1. تبادل الأعمال العلمية والمطبوعات والمنشورات العلمية التي تصدر لدى كل طرف.
2. إمكانية المشاركة في إعداد وإصدار ونشر المطبوعات العلمية الدورية وذلك من خلال الإصدارات الدورية للمطبوعات العلمية في كل من روسيا الاتحادية والجمهورية العربية السورية والدول العربية الأخرى ومجموعة رابطة الدول المستقلة .
3. إمكانية تقديم المساعدة المتبادلة في أعمال ترجمة النصوص والأعمال العلمية والمطبوعات والكتب العلمية المؤلفة تأليفاً مشتركاً .

البند الرابع الشروط المالية :

1. يتحمل الطرف الموفد أجور السفر ذهاباً وإياباً لموفديه إلى البلد المضيف
2. يتحمل الطرف المضيف تكاليف الإقامة والمعيشة والتنقل الداخلي والإطعام وذلك أثناء الزيارات القصيرة وذلك بعد الاتفاق عبر المراسلات الرسمية المتبادلة.
3. بالنسبة للمسائل المتعلقة بدفع نفقات الإقامة في أثناء الزيارات الطويلة فإنها تقرر بشكل مستقل بالمراسلات الرسمية بين الفريقين .

4. في حال الدعوى للمشاركة في النشاطات العلمية المشتركة للفريقين فإن دفع النفقات والتكاليف يتم عن طريق المراسلات الرسمية بين الطرفين .

البند الخامس صلاحية الاتفاقية :

1. يبدأ تنفيذ مذكرة التعاون هذه اعتباراً من تاريخ توقيعها من قبل ممثلي كلا الفريقين . وذلك طبقاً للقوانين والأنظمة النافذة لدى كل طرف .
 2. مدة صلاحية هذه المذكرة هي خمس سنوات اعتباراً من تاريخ توقيعها ، تمدد صلاحية هذه المذكرة بشكل آلي عند انتهائها إذا لم يبدي أحد الطرفين الرغبة في إلغائها ويتم ذلك بعد تقديم طلب خطي قبل ثلاثة اشهر من انتهاء مدة صلاحية هذه المذكرة .
 3. يستخدم كلا الفريقين هذه المذكرة الحالية طبقاً للقوانين والأنظمة العلمية النافذة التي تقرها المجالس العلمية المعتمدة .
 4. يعين كل فريق مندوب عنه أو منسق لترتيب وتنظيم وصياغة النصوص التنفيذية للمسائل التنظيمية والتقنية المحددة .
- أبرمت هذه الاتفاقية بتاريخ / / 2007 و حررت على ثلاث نسخ باللغة الإنكليزية والعربية والروسية لكل منها نفس الصلاحية القانونية .

الأستاذ الدكتور عامر فاخوري

رئيس جامعة البعث

حمص - سورية

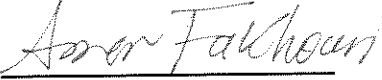
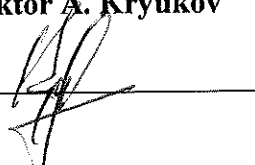
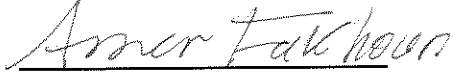

الأستاذ الدكتور فيكتور كزيوكوف

المدير العام للشركة التقنية العلمية المساهمة المقفلة

(مجمع مودول للنفط والغاز) روسيا الاتحادية

| | |
|--|---|
| <p align="center">Agreement of Scientific Cooperation Between Al-Baath University in Syrian Arab Republic and Closed Joint Stock Company Scientific-Technical Company "ModulNefteGascomplect", Russia</p> | <p align="center">Соглашение о научно-техническом сотрудничестве между университетом Аль- Баас, Сирия и закрытым акционерным обществом Научно-Технической компанией «МодульНефтеГазКомплект», Россия</p> |
| <p>Desiring to establish mutually beneficial relations in the field of in-depth and applied research with view to train engineers specializing in different aspects of oil and gas industry and in order to further develop relations of traditional friendship between Syrian Arab Republic and Russian Federation, Al-Baath University in Syrian Arab Republic in the name of President Prof. Dr. Amer Fakhouri acting on the basis of _____ (hereinafter referred to as "Party 1"),</p> <p>and CJSC Scientific-Technical Company "ModulNefteGasComplect" in the name of Director General Mr. Viktor A. Kryukov acting on the basis of Company Charter (hereinafter referred to as "Party 2")</p> <p>hereinafter together referred to as the "Parties" have agreed on this agreement which includes the following items:</p> | <p>В целях установления взаимовыгодных связей в области фундаментальных и прикладных исследований в сфере подготовки инженеров, специализирующихся в различных отраслях нефтегазовой промышленности, а также в рамках дальнейшего развития отношений традиционной дружбы между Сирийской Арабской Республикой и Российской Федерацией, университет Аль-Баас в лице Президента профессора Амера Фахури, действующего на основании _____, именуемый в дальнейшем «Сторона 1»</p> <p>и Закрытое акционерное общество научно-техническая компания «МодульНефтеГазКомплект», в лице Генерального директора Крюкова Виктора Александровича, действующего на основании Устава, именуемый в дальнейшем «Сторона 2», вместе именуемые «Стороны» заключили данное соглашение о нижеследующем:</p> |
| <p>1 The exchange of visits</p> <p>1.1 Exchange of short-term visits (duration of up to 2 weeks) of academic and research staff members, students and postgraduates for training, and lecturing.</p> <p>1.2 Exchange of long-term visits (duration of up to 6 months) of academic and research staff members for conducting scientific research, training etc.</p> <p>1.3 Students and postgraduates exchange for training, probation and conducting scientific researches</p> | <p>1 Обмен визитами</p> <p>1.1 Осуществлять кратковременные визиты персонала (Длительность до 2 недель), занятого академической или исследовательской деятельностью, студентов и аспирантов с целью повышения квалификации, и чтения лекций.</p> <p>1.2 Осуществлять долговременные визиты (длительностью до 6 месяцев) персонала, занятого академической или исследовательской деятельностью с целью осуществления научных исследований, повышения квалификации и т.д.,</p> <p>1.3. Осуществлять обмен студентами и аспирантами с целью повышения квалификации, стажировки и проведения научных исследований.</p> |
| <p>2 Exchange the Academic Activities</p> <p>2.1 Both parties exchange invitations to participate in conferences, symposiums, workshops, scientific activities and other meetings held by both Parties.</p> <p>2.2 Both parties cooperate in the following:</p> <p>a - joint supervision of postgraduate students;</p> <p>b - conducting joint scientific research;</p> | <p>2 Обмен научным опытом</p> <p>2.1. Обе Стороны обмениваются приглашениями к участию в конференциях, симпозиумах, семинарах, научных разработках, а также иных встречах, проводимых Сторонами</p> <p>2.2 Обе Стороны обязуются сотрудничать в:</p> <p>a) совместном руководстве деятельностью аспирантов;</p> <p>b) проведении совместных научных исследований;</p> |

| | |
|---|---|
| <p>c - establishing scientific research centers of mutual interest;</p> <p>d - encouraging the cooperation in different scientific activities by mutual consent between the two parties;</p> <p>e - defining some academic opportunities to students of both Parties to proceed with their higher studies in available specialization of each Party according to own prevailing laws and regulations;</p> <p>f - scientific supervision of delegated students and postgraduates and rendering them social and health support according to prevailing regulations.</p> | <p>в) организации научно-исследовательских центров, представляющих интерес для обеих Сторон;</p> <p>г) активизации сотрудничества в различных научных направлениях при взаимном согласии Сторон;</p> <p>д) предоставлении возможности студентам обеих Сторон продолжать свое обучение по соответствующим направлениям, представляющим интерес для каждой Стороны, согласно действующих правил и положений;</p> <p>е) осуществлении руководства над деятельностью студентов и аспирантов, оказании им социальной и медицинской поддержки, согласно действующих правил.</p> |
| <p>3 Exchange of scientific publications</p> <p>3.1 Both parties exchange publications, prospectuses and periodicals issued by both parties.</p> <p>3.2 Both parties mutually contribute to joint scientific publication in magazines and scientific prospectuses published in Russian Federation, Syrian Arab Republic, other countries of Arabic world and CIS.</p> <p>3.3 Cooperation in the field of writing and translation of joint textbooks, monographs and tutorials</p> | <p>3 Обмен научными трудами</p> <p>3.1 Обе Стороны будут обмениваться научными трудами, проспектами и публикациями, выпускаемыми обеими Сторонами</p> <p>3.2 Обе стороны взаимно будут участвовать в подготовке совместных научных публикаций в периодических изданиях, публикуемых в Российской Федерации, Сирийской Арабской Республике, других арабских странах и государств СНГ.</p> <p>3.3 Стороны договариваются осуществлять помощь друг другу в переводе текстов совместно подготавливаемых учебников, монографий и учебных пособий.</p> |
| <p>4 Financial conditions</p> <p>4.1 The delegating side defrays there and back travel costs.</p> <p>4.2 The hosting side defrays the accommodation, inner transport and food costs for short-term visits.</p> <p>4.3 By official correspondence shall be agreed on the defrayment of accommodation costs for long-term visits.</p> <p>4.4 By official correspondence shall be agreed on the defrayment of all costs of invitations to participate in mutual academic activities and others.</p> | <p>4 Финансовые отношения</p> <p>4.1. Командирующая сторона оплачивает проезд в обе стороны.</p> <p>4.2 Принимающая сторона оплачивает проживание, внутренний транспорт, питание при кратковременных визитах.</p> <p>4.3. Вопросы оплаты проживания при долгосрочных визитах решаются отдельно посредством официальной переписки.</p> <p>4.4 Вопросы оплаты расходов в случае приглашения к участию в совместной научной деятельности решаются отдельно посредством официальной переписки.</p> |
| <p>5 The validity of agreement:</p> <p>5.1 The agreement is considered effective from the date of its signing by the concerned authorities in both parties in accordance with prevailing regulations of each party.</p> <p>5.2 The duration of this agreement is 5 years. It is renewed spontaneously unless it is terminated by either party at three-month notice in writing.</p> | <p>5 Срок действия соглашения</p> <p>5.1 Данное соглашение вступает в силу с даты его подписания уполномоченными лицами каждой Стороны согласно действующих правил и положений.</p> <p>5.2 Срок действия данного соглашения составляет 5 лет. Данное соглашение продляется автоматически, если только одна Сторон не изъявит желание прервать действие данного</p> |

| | |
|--|---|
| <p>5.3 Both Parties apply the items of this agreement due to executive procedure determined by the concerned academic boards.</p> <p>5.4 Each party shall assign a coordinator for settling questions of technical and organizational nature.</p> | <p>соглашения с выдачей письменного уведомления в 3-месячный срок.</p> <p>5.3. Обе Стороны используют положения данного соглашения согласно порядка, установленного уполномоченным научным советом.</p> <p>5.4. Каждая Сторона назначает координатора, для организации оперативного решения конкретных технических и организационных вопросов.</p> |
| <p>The agreement is compiled and signed on June 9th, 2007 in two copies in the English and Russian languages.</p> | <p>Данное соглашение составлено «9» июня 2007 г. в 2 копиях на английском и русском языках.</p> |
| <p>For Al-Baath University Prof. Dr. Amer Fakhouri President of Al-Baath University  <hr/></p> <p>For CJSC STC MNGC Director General Dr. Viktor A. Kryukov  <hr/></p> | <p>От университета Аль-Баас Профессор д-р Амер Фахури Президент университета  <hr/></p> <p>От ЗАО НТК МНГК Генеральный директор Крюков В.А.  <hr/></p> |